

El tratamiento del léxico en el aula de ELE

ROSARIO ALONSO
UNIVERSIDAD DE GRANADA

***Without grammar very little can be conveyed;
without vocabulary nothing can be conveyed.***

D.A. Wilkins, *Linguistics in Language Teaching*. Edward Arnold, 1972.

La piel de la lengua

Soy un órgano grande
Extremadamente flexible y adaptable
Con una inmensa capacidad de regeneración
Soy lo que te separa y te une al mundo
Tu límite y tu contacto

A. Schnake, *Enfermedad, sintoma y carácter*. Cuatro Vientos, 2007.

El potencial comunicativo de las unidades léxicas

Biografía

Cuna. Barbero. Escuela. Libros. Tesis. Diploma.
Pobreza. Pleitos. Jueces. Las Cortes. Ruido.
Comités. Elecciones. Tribuna. Gloria. Olvido.
Viajes. El Bosque. Londres. París o Roma.

Regreso. Novia. Enlace. Rorros. Dientes. Aroma.
Ilusión. Señoritas. La Sociedad. Marido.
Bailes. Celos. Pesares. Esclavitud. Gemido.
Nietos. Barbero. Escuela. Griego. Latín y Doma.

Vejez. Gota. Desvelos. Desilusión. Novenas.
Ceguera. Gripe. Vértigos. Callos. Penas.
Abandono. Esquiveces. El patatús. La fosa.

Llanto. Duelo. Discursos. Decreto. Paz. Sonrisa.
Risa. Chalets. Pianola. Paseos. Una misa.
Tumba. Silencio. Ortigas. Ausencia. Cruz mohosa.



Guillermo Valencia

¿Está el léxico organizado según algún/os criterio/s o es sólo una lista gigantesca de ítemes?

¿Es adecuado llamar palabra a todo lo que aparece a continuación?

maceta
despacio
impresionante
bajar
estúpido



todo dios
golpe bajo
patas de gallo
de pelo en pecho
a la postre
por lo pronto
con vistas a
tan pronto como
llevar a cabo
echar en saco roto

a buenas horas mangas verdes
el que no llora, no mama
el mundo es un pañuelo
de tal palo, tal astilla

desatarse una polémica
entablar amistad
fuente fidedigna
diente de ajo
fracasar estrepitosamente
profundamente dormido

a eso voy
faltaría más
¡ya lo creo!
¡vaya por Dios!
di que sí



Parece más adecuado el término **UNIDAD LÉXICA**, entendida como una secuencia con significado unitario que remite globalmente a un concepto.

Palabras: (Unidad mínima de los procesos sintácticos). Los problemas pedagógicos más importantes que nos plantean las palabras son la selección, la secuenciación y la aprendibilidad.

Frases hechas o paremias: Incluyen refranes, proverbios, sentencias, citas, aforismos, etc.

Expresiones fijas de la lengua. Son enunciados completos en sí mismos.

Se cree el ladrón que todos son de su condición.

Ahorro y economía es la mejor lotería.

En el pecado llevas la penitencia.

Si sale con barba S. Antón y, si no, la Purísima Concepción.

Nunca es tarde si la dicha es buena.



Locuciones: unidades fraseológicas fijas del sistema de la lengua. No constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales, esto es, como sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios preposiciones, conjunciones y cláusulas.

Irse a pique Tocar las narices Pasarlas canutas	Soltarse la melena No ver tres en un burro Merecer la pena	Cortar por lo sano Pagar el pato Hacer la pelota
---	--	--

Colocaciones: “*You shall know a word by the company it keeps*”. Son combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras que constituyen una categoría intermedia entre las combinaciones libres y fijas. Son transparentes: las palabras que las componen mantienen su significado. No son obligatorias, podemos decir *superar una dificultad*, pero también podemos usar los verbos *salvar* o *vencer*.

Tipos de colocaciones

1. SUSTANTIVO + VERBO:
 - a. SUSTANTIVO (sujeto) + VERBO: *desatarse una polémica*.
 - b. VERBO + SUSTANTIVO (CD): *adquirir un hábito, contraer matrimonio*. Constituyen el grupo más numeroso. Los verbos ‘colocacionales’ pertenecen a este grupo (*dar, tener, hacer*).
 - c. VERBO + PREPOSICIÓN + SUSTANTIVO: *andar con bromas*.
2. SUSTANTIVO + ADJETIVO: *lluvia torrencial, calor infernal, (piso piloto)*
3. SUSTANTIVO + DE + SUSTANTIVO: *banco de peces, onza de chocolate*. Los sustantivos que ocupan la primera posición suelen indicar un conjunto o porción de lo designado por el segundo.
4. VERBO + ADVERBIO: *cerrar herméticamente, rechazar categóricamente*.
5. ADVERBIO + ADJETIVO/PARTICIPIO: *diametralmente opuesto*.
6. VERBO + ADJETIVO: *resultar ileso, salir malparado*.

(Adaptado de KOIKE, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. España/Japón: Universidad de Alcalá y Takushoku University.)

Expresiones institucionalizadas: Son fórmulas y patrones discursivos de carácter fijo, que se utilizan en situaciones comunicativas muy estereotipadas. Sirven para que el oyente sepa rápidamente lo que está haciendo el hablante: *claro que sí, todavía no, un momento por favor, siento interrumpir, encantado de conocerle, mucho gusto, buen viaje, que aproveche, ha sido sin querer, ¡no me digas!, dímelo a mí, menos mal, pues anda que tú...*

Estas expresiones son muy rentables porque aumentan la capacidad de interacción social de nuestros estudiantes, se usan rápidamente y sin esfuerzo y sirven como modelo para percibir estructuras sintácticas.



1. Observa detenidamente las frases subrayadas. ¿Qué expresa cada una de ellas? El cuadro puede servirte de ayuda.

- A. Cambio de tema
- B. Sorpresa, seguida de una crítica
- C. Desinterés
- D. Fórmula de saludo
- E. Negación enfática
- F. Gran dificultad

1. A: **Por cierto**, ¿sabes algo de Diego? No sé si sigue estudiando, porque no lo veo por la facultad...
B: **Si te soy sincero**, su vida **ni me va ni me viene**. Desde que tuvimos aquel problema no he vuelto a saber de él, y tampoco es que me interese mucho, **la verdad**.
2. A: ¿**Sabes que** Julia está saliendo con Antonio?
B: **No tenía ni idea**. ¿Pero Antonio no estaba saliendo con Ana?
A: **¡Qué va!** Lo dejaron hace tiempo. Veo que no estás al día en algunos temas...
3. A: **¡Cuanto tiempo sin saber de ti**, Pedro!
B: **Lo mismo digo. ¿Cómo te va?**
4. A: **No me quejo**... liado, **ya sabes**... mucho trabajo...
A: ¿**Qué tal** el examen de literatura medieval? He oído que ha sido algo complicado...
B: ¿Complicado? **Vaya tela**... Responder a quince preguntas y hacer un ensayo en una hora es casi imposible. Además, las preguntas eran bastante difíciles... Sinceramente, creo que voy para septiembre.
5. A: Oye, Luis, ¿me ayudas con los ejercicios de inglés? No pude terminarlos el sábado...
B: El sábado jugó el Sevilla ¿lo viste?
A: Sí, **la verdad es que** jugó bastante bien, pero bueno..., **a lo que iba**, ¿vas a ayudarme con los ejercicios?
6. A: Me he enterado de que Maite, la vecina del tercero, se ha separado de su marido porque le pegaba.
B: ¿El marido le pegaba? **¡Vaya con** Ángel! Parecía una buena persona, pero por lo que me dices...

(Por cortesía de José Antonio Ortiz Moreno. Memoria de Máster ELE. 2008. Universidad de Granada. *Expresiones institucionalizadas en el aula de español: marco teórico y propuesta metodológica*).

Metáforas

(Muchas de las ideas que aparecen en este epígrafe provienen de Rosana Acquaroni, 2007)

Observemos estos ejemplos:

*Estás **malgastando tu tiempo** en esa relación.
De mi novio, me **conquistó su voz**.
Ramón está hoy muy **apagado**. No sé qué le pasa.*



Todos contienen una expresión metafórica. Las metáforas impregnan gran parte de nuestros conceptos y nuestras actividades. ¿Cuáles serían las **funciones cognitivas** que desempeñan?

- a) Comprender y **explicar fenómenos abstractos**, de los que no tenemos una experiencia directa, a través de fenómenos concretos.
- b) Generar **nuevas conexiones** entre ideas.

Si los hablantes nativos producen cientos de metáforas nuevas a lo largo de sus actuaciones comunicativas como parte de su capacidad para interactuar estratégicamente, será fundamental incorporar a la clase de L2 materiales lingüísticos donde aparezcan usos metafóricos con el fin de permitir a los aprendices entrar en contacto con dicho recurso y utilizarlo como una estrategia comunicativa: [...] **el verdadero signo de que un aprendiz ha desarrollado su competencia comunicativa es la capacidad para metaforizar en la lengua meta.** (Danesi, 1986:9)

Por otro lado, es mucho más fácil para un aprendiz de L2 adquirir un vocabulario metafórico concreto sistematizándolo a partir de una **METÁFORA CONCEPTUAL** determinada, que teniendo que aprenderlo como si se tratara de expresiones idiomáticas aisladas y dispersas. La incorporación del concepto de metáfora conceptual y su instrumentalización en el aula de LE/L2 permitirá al aprendiz:

- Reflexionar y **tomar conciencia** de **cómo se organiza** parte del **sistema conceptual** correspondiente a la **LE/L2**.
- Ordenar y **sistematizar vocabulario**.
- Entrenarse en la producción** de nuevas expresiones y **usos metafóricos**.
- Establecer **comparaciones** entre la manera que tiene **cada lengua** de **conceptualizar determinados dominios**.

El tiempo es dinero

Muchas veces nos referimos al tiempo como algo valioso, como por ejemplo, el oro o el dinero. ¿Qué cosas puedes hacer con el dinero?



Ah _ _ rar _ _ car ga _ ar r _ _ ar per _ _ r in _ _ _ _ ir

¿Se pueden emplear en español esos mismos verbos para hablar del tiempo? ¿Y en tu propia lengua?

La alegría y la tristeza

1. ¿Con cuáles de los siguientes verbos asocias la tristeza? ¿Y la alegría? Escríbelos en las columnas correspondientes:

Saltar Hundirse Caer Flotar Pesar Rebosar Levantar Derrumbarse

Alegría	Tristeza

¿Qué cualidad comparten los verbos de cada columna?

ALEGRÍA ES A _ _ I _ A TRISTEZA ES A _ _ J _

¿Hay alguna palabra en tu lengua que exprese la misma idea?

2. ¿Con qué color se asocia la tristeza en tu lengua? Pon algún ejemplo.

a) azul b) gris c) morado d) negro e) verde

1. ¿Con cuáles de los siguientes verbos asocias la tristeza? ¿Y la alegría? Escríbelos en las columnas correspondientes:

Encender Ensombrecer Oscurecer Irradiar Brillar Apagar Iluminar Nublarse

Alegría	Tristeza

¿Qué cualidad comparten los verbos de cada columna?

LA ALEGRÍA ES L _ _ _ N SA LA TRISTEZA ES _ S U A

Observa lo que ocurre con estos adjetivos:

isla remota	remota idea
niño flaco	flaco favor
camisa estrecha	estrecha vigilancia
pantalones apretados	apretada agenda
temperaturas extremas	extrema derecha
fruta jugosa	jugosos comentarios
pan duro	dura competencia
coche amplio	amplio espectro
piso bajo	bajas pasiones
edificio alto	alto cargo
tramo corto	corta edad
carne cruda	cruda realidad
mantequilla rancia	rancio abolengo
formas rotundas	rotundo éxito
cuarto oscuro	oscuro porvenir

En resumen:

- Se trata de prestar atención a 'trozos' más largos de lengua.
- En lugar de desmenuzar, reagrupamos: pensamos en **colocaciones** y las presentamos en **expresiones**.
- **Las actividades tienden a unificar la gramática, el léxico y la pronunciación.**
- Unificación y visión holística. Un *chunk* es un ítem léxico, una unidad fonológica y una estructura gramatical.

Si usas el enfoque léxico:

- Intenta aprovechar cualquier circunstancia para incrementar el léxico 'agrupado' de tus alumnos.
- Desarrolla la conciencia de tus alumnos respecto de la gramática de las palabras, no sólo de las frases.
- Llama la atención sobre ejemplos prototípicos y expresiones fijas, de modo que tus alumnos saquen el máximo partido del *input* que les ofreces.

No:

- Preguntas a los alumnos: *¿Hay alguna palabra que no entendáis?*
- No les animes a registrar traducciones de palabras aisladas.

1. ¿Dónde crees que tus alumnos van a aprender más vocabulario: en clase o en la calle?
2. ¿Qué vas a hacer para que el tiempo que dedicas al vocabulario sea más eficaz y más divertido?
3. ¿Te vas a concentrar en la calidad o en la cantidad del léxico?
4. ¿Qué parte de la clase vas a dedicar al léxico?
5. ¿Qué criterios vas a usar para decidir qué *ítemes* merecen una especial atención en clase?
6. ¿Vas a mantener algún control o seguimiento sobre lo que habéis trabajado? ¿Cómo?

Bibliografía:

1. Aspectos teóricos

- AITCHISON, J. (1987). *Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.
- ANDERSON, J.R. (1983). *The Architecture of Cognition*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- CORPAS, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2006). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco Libros.
- KOIKE, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. España/Japón: Universidad de Alcalá y Takushoku University.
- KÓVECSSES, Z. (2003). *Metaphor and Emotion. Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1989-1996). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- LEWIS, M. (1993). *The Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.
- _____ (1997). *Implementing the Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.
- _____ (2000). *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.
- NATTINGER, J.R. y DeCARRICO, J.S. (1992). *Lexical Phrases and Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

2. Manuales de autoformación de profesores de lenguas

- CARTER, R. y McCARTY, M. (eds.), (1988). *Vocabulary and Language Teaching*. London: Longman.

CERVERO, M. J. y PICHARDO CASTRO, F. (2000). *Aprender y enseñar vocabulario*. Madrid: Edelsa.
McCARATHY, M. (1990). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
MORANTE VALLEJO, R. (2005). *El desarrollo del conocimiento del léxico en segundas lenguas*. Madrid: Arco/Libros.
MORGAN, J. y RINVOLUCRI, M. (1986). *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999). *La enseñanza de unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
ROMERO GUALDA, M.V. (2008). *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.

3. Selección de artículos

ALONSO, R. (2003). "Algunas aplicaciones del enfoque léxico". en *MOSAICO*, 11. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español. http://www.mec.es/exterior/be/es/publicaciones/mosaico/revistas_shtml (págs: 9-14)
CASTRO, M. (1999). "Las connotaciones socioculturales en el proceso de adquisición del léxico", en L. Miquel y N. Sans (coors.). *Didáctica del español como lengua extranjera 4*, Colección Expolingua, Fundación Actilibre, págs.:67-86.
DANESI, M. (1986). "The role of metaphor in second language pedagogy", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 18, 3: pp.1-10.
GÓMEZ MOLINA, J.R. (1997). "El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica". *REALE* 7, págs.: 69-94.
_____ (2004). "La subcompetencia léxico-semántica", en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, 495-510.
_____ (2004). "Los contenidos léxico-semánticos", en Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, 789-810.
HIGUERAS GARCÍA, M. (1996). "Aprender y enseñar léxico", en L. Miquel y N. Sans (coors.). *Didáctica del español como lengua extranjera 3*, Colección Expolingua, Fundación Actilibre, págs.: 111-126.
_____ (2007). "Técnicas para la enseñanza del léxico", en *MOSAICO*, 20. Revista para la Promoción y Apoyo a la Enseñanza del Español. http://www.mec.es/exterior/be/es/publicaciones/mosaico/revistas_shtml (págs: 37-42)
LAHUERTA GALÁN, J. Y M. PUJOL VILA (1993). "La enseñanza del léxico: una cuestión metodológica", en L. Miquel y N. Sans (coors.). *Didáctica del español como lengua extranjera*, Colección Expolingua, Fundación Actilibre, págs.117-138.
MARTÍN, S. (1999). "La revisión del concepto de vocabulario en la gramática de E/LE", en L. Miquel y N. Sans (coors.). *Didáctica del español como lengua extranjera 4*, Colección Expolingua, Fundación Actilibre, págs.: 157-163.

4. Manuales, Diccionarios y materiales complementarios

ACQUARONI, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana.
BELTRÁN, M.J. y E. YÁÑEZ (1996). *Modismos en su salsa*. Madrid: Arco/Libros.
BENETTI, G., M. CASELLATO y G. MESSORI (2004). *Más que palabras. Literatura por tareas*. Barcelona: Difusión.
ENCINAR, A. (2000). *Uso interactivo del vocabulario*. Madrid: Edelsa.
FERNÁNDEZ, S. *P. de palabra*, en *Tareas*. Barcelona: Difusión.
McCARATHY, M. y O'Dell, F. (1994). *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP.
McCARATHY, M. y O'Dell, F. (2008). *Academic Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP.
MARTÍN GARCÍA, J. (1999). *El diccionario en la enseñanza del español*. Madrid: Arco/libros.
MONTANER, M.A. (1999). *Juegos y actividades para enriquecer el vocabulario*. Madrid: Arco/Libros.
OLIMPIO, M.E., PENADÉS, I. y RUIZ, A.M. (2006). *Ni da igual, ni da lo mismo. Para conocer y usar las locuciones verbales en el aula de español*. Madrid: Edinumen.
TARRÉS, I., PRYMAK, S. y CALDERÓN, A. (2006). *Vocabulario en movimiento. Manual de actividades de léxico con tarjetas*. Madrid: Edinumen.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
SECO, M. et al. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
SECO, M. et al. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
VARELA, F. y KUBARTH, H. (1994). *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*. Madrid: Gredos.
FRECUENCIAS DEL ESPAÑOL. (2007) Diccionario y estudios léxicos y morfológicos. Murcia: Universitat, S.A.
Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española. Vigésima Primera Edición. 1996.
REDES. (2004). *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. (Dirigido por Ignacio Bosque). Madrid: SM.
Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Madrid: SM.

Programa de concordancias:

www.cervantes.es/internet/acad/oeil/Oeilitipo.htm

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes:

www.cervantesvirtual.com

http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos

Investigaciones sobre disponibilidad léxica:

<http://www3.usal.es/dispoalex>

Corpora:

a) Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo. <http://www.llif.uam.es/corpus/corpus.html>

b) Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico. Edición en CD-ROM. Servicio de Publicaciones de la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 1998.

c) Subcorpus Oral del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

d) Corpus de conversación coloquial. Grupo Val.Es.Co. <http://www.uv.es/~valesco/corpus.pdf>

e) C-ORAL-ROM, Corpus integrado de referencia en lenguas romances. <http://www.llif.uam.es/c-oral-rom/index.html>

f) PRESEEA, Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América. <http://www.linguas.net/preseea/contenido/home.asp>